

нием природы, его животворящей, и сколь скоро рессоры в нем откажутся от своего действия, то он, верно, обращается в ничто После смерти нет ничего!»

Свое завещание Опочинин заключил переводом «с французского диалекта» отрывка из вольтеровской поэмы В переводе имеется известное расхождение с французским оригиналом, интересное тем, что оно почти дословно совпадает с текстом Радищева

Во французском тексте

O Dieu qu'on méconnaît! O Dieu que tout annonce!  
Entends les derniers mots que ma bouche prononce!

У Опочинина:

О боже, которого все твари возвещают

У Радищева

Тебя, что твари все повсюду возвещают

Указанное совпадение, возможно, не случайно и свидетельствует о знакомстве ярославского переводчика с стихотворением Радищева<sup>2</sup>

Особый интерес представляет стихотворение «Журавли», неоднократно ставившееся исследователями в связь с биографическими обстоятельствами жизни Радищева Стихотворение это — точный перевод произведения забытого немецкого поэта середины XVIII века Эвальда Христиана фон Клейста (1715—1759) «Der gelahmte Kranich» (1757)

### Der gelahmte Kranich<sup>3</sup>

Der Herbst entlaubte schon den bunten Hain,  
Und streut aus kalter Luft Reif auf die Flur  
Als am Gestad ein Heer von Kranichen  
Zusammenkam um in ein wirthbar Land  
Jenseit des Meers, zu ziehn Ein Kranich, den  
Des Jägers Pfeil am Fuß getroffen, saß  
Allein, betrubt und stumm und mehrte nicht  
Das wilde Lustgeschrey der Schwarmenden,  
Und war der laute Spott der frohen Schaar  
Ich bin durch meine Schu'd nicht lahm, dacht' er  
In sich gekehrt, ich half so viel, als ihr  
Zum Wohl von unserm Staat Mich trifft mit Recht  
Spott und Verachtung nicht Nur Ach! wie wir'ds  
Mir auf der Reis' ergehn! Mir dem der Schmerz  
Muth und Vermögen raubt zum weiten Flug!  
Ich Ungluckseliger! das Wasser wird  
Ba'd mein gewisses Grab Warum erschöß  
Der Grausame mich nicht? — Indessen weht  
Gewogner Wind vom Land ins Meer Die Schaar  
Beginnt geordnet itzt die Reis' und eilt  
Mit schnellen Flügeln fort und schreyt vor Lust  
Der Kranke nur blieb weit zuruck und ruht  
Auf Lotosblättern oft, womit die See

<sup>2</sup> Об И М Опочинине см Л Н Трефолов Предсмертное завещание русского атеиста «Исторический вестник», 1883, январь, стр 224—226, К Сивков Общественная мысль и общественное движение в России XVIII в «Вопросы истории», 1946, № 5—6, стр 93

<sup>3</sup> Цит по Ewald Christian von Kleist's sammtliche Werke < > herausgegeben von Wilhelm Korte Zweiter Theil Berlin, 1803, SS 55—57